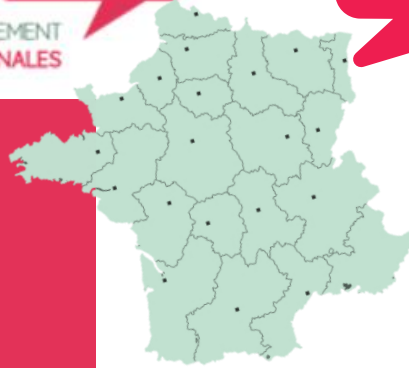


RESTAURE

RESSOURCES INFORMATISÉES ET TRAITEMENT
AUTOMATIQUE POUR LES LANGUES RÉGIONALES

Alsacien



UNIVERSITÉ DE STRASBOURG



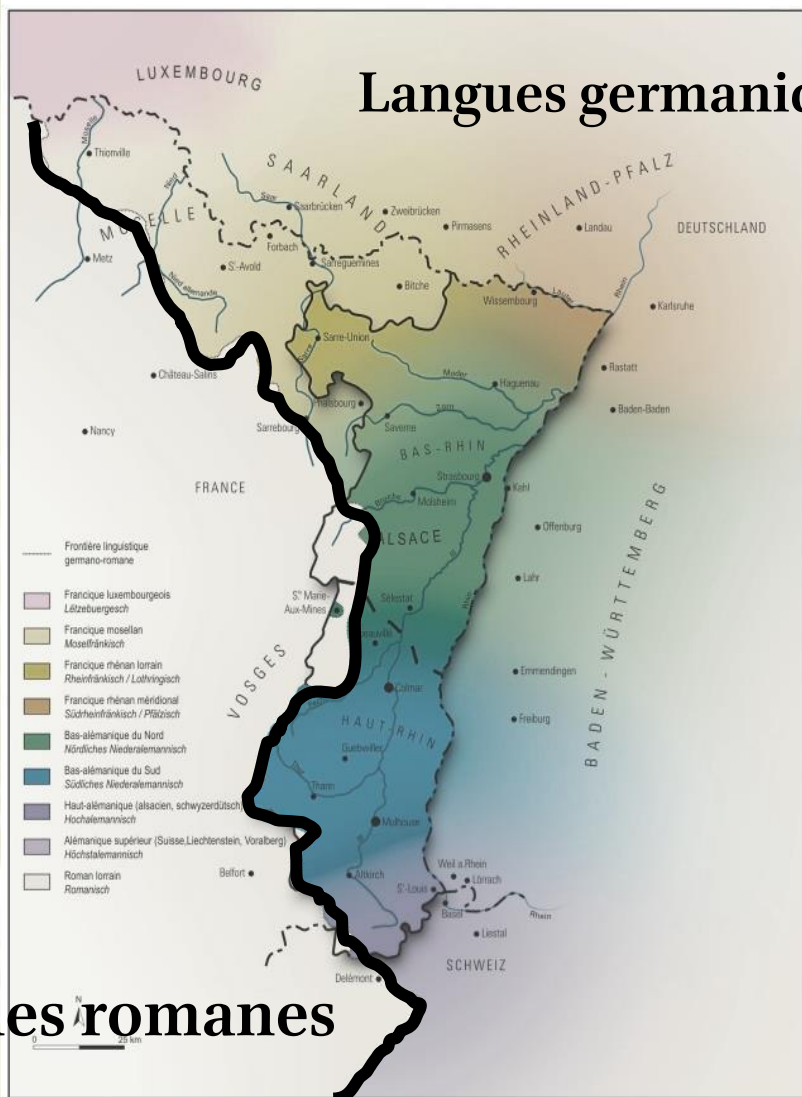
lilpa 
linguistique, langues, parole

Écrire la variation : graphèmes et phonèmes de l'alsacien



Lucie Steiblé

Carte géolinguistique de l'Alsace



Alsacien(s) : Francique Alémanique

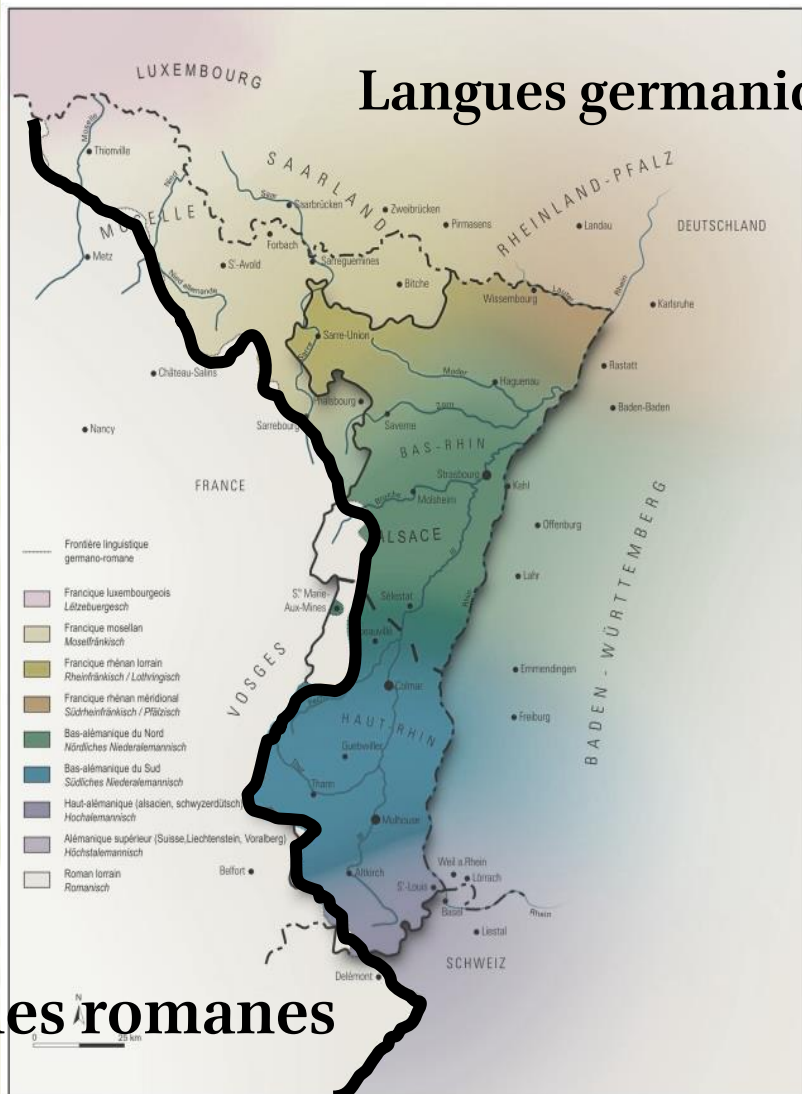
- 74% des 60 ans
- 54% des 45-59 ans
- 24% des 30-44 ans
- 12% des 18-29 ans
- 3% des 3-17 ans

environ 700.000 locuteurs

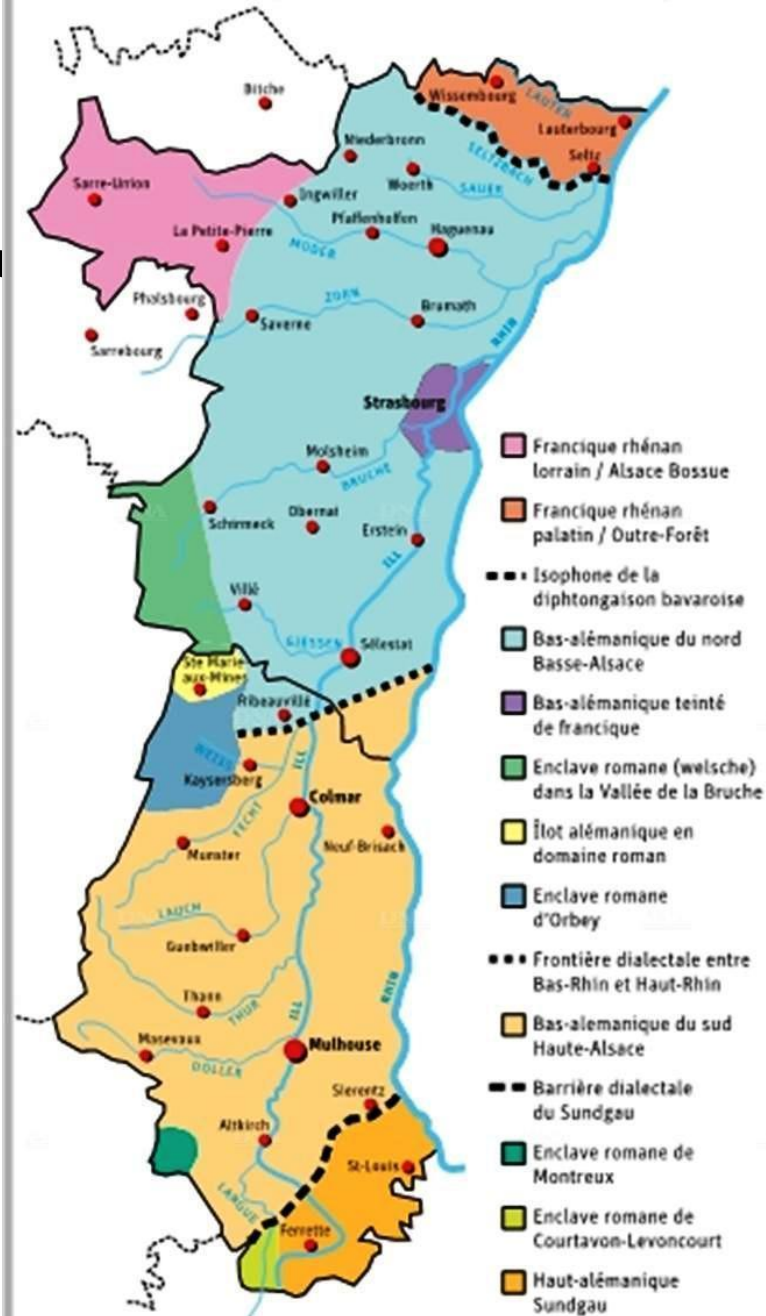
Langues romanes

Auteur : A. Hudetti, 2001
 Infographie : ANA, J.P. Droux
 Atlas historique d'Alsace, CRESAT, Université de Haute-Alsace

Carte géolinguistique de l'Alsace



Le domaine dialectal de l'Alsace



spìela

spiele

speele

schpeela

Dialecte(s)

~~Norme~~

Recteur Pierre Deyon en 1985 :

"Il n'existe en effet qu'une seule définition scientifiquement correcte de la langue régionale en Alsace, ce sont les dialectes alsaciens dont l'expression écrite est l'allemand".

Variation graphique

Différences de prononciation

Chartes graphiques

Choix des auteurs

Grapheme-to-phoneme

g2p

- Parallèle avec l'allemand standard

Grapheme-to-phoneme

g2p

- Parallèle avec l'allemand standard
- Informations sur le système phonétique, phonologique et graphique

Grapheme-to-phoneme

3) Faites une saisie phonétique

Utilisez les boutons pour faire votre saisie

Sons saisis :		<input type="text"/>
Explication :		<input type="text"/>
Consonnes	B D F G J K L M N P R S T V Z CH W NG	
Voyelles orales	A E É I O U OU Y	
Voyelles nasales	AN IN ON	
<input type="button" value="Effacer le dernier"/> <input type="button" value="Effacer tout"/>		
<input type="button" value="Valider 4"/>		

le
 e et

36.302 entrées
230.000 phonèmes

8463 entrées
57.000 phonèmes

MaryTTS

VOX

OLCA

67

68

2678 entrées
30.000 phonèmes

DictMulti

1812 entrées
9000 phonèmes

MaryTTS

VOX

OLCA

67

68

DictMulti

L'OLCA

L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA - Elsassisches Sprochàmt) œuvre pour une présence plus forte de l'alsacien dans tous les domaines et soutient les initiatives des associations, collectivités, administrations et entreprises. Il est également pôle d'information et de documentation dans les domaines de la langue et de la culture régionales. Son action s'inscrit en accompagnement des politiques initiées par le Conseil Régional d'Alsace et les Conseils Départementaux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin.

Màche mit !

MaryTTS

VOX

OLCA

67

68

DictMulti



MaryTTS

36.302 entrées
230.000 phonèmes

VOX

8463 entrées
57.000 phonèmes

OLCA

2678 entrées
30.000 phonèmes

67

68

Enregistrement
audio du lexique

DictMulti

1812 entrées
9000 phonèmes

Graphies OLCA
ORTHAL

Pourquoi une méthode Orthal ?

Variantes locales

Le dialecte alsacien se décline en de nombreuses variantes régionales et locales. Il n'est pas standardisé : toutes ses variantes sont estimées à leur juste valeur et forment ensemble l'arc-en-ciel dialectal de l'Alsace.

L'écriture - un débat

Pour la forme écrite de l'alsacien, on a déjà entendu les avis les plus divers. D'un extrême à l'autre :

- Certains n'acceptent pour toute forme écrite que la langue standardisée, l'allemand.
Mais ça revient à écrire dans une autre langue...
- D'autres prônent au contraire une absence de règles orthographiques, c'est-à-dire une transcription plus ou moins phonétique selon les habitudes de chaque auteur.
Charge au lecteur de faire l'effort de s'adapter aux divers styles rencontrés. Bon courage...

Entre rigidité et laxisme, pourquoi ne pas adopter un sage compromis ? "La voie du milieu !"

Orthal est une méthode qui vise à harmoniser les orthographes souvent contradictoires, pour que les auteurs adoptent des règles communes. Par contre, on ne standardise pas la prononciation, la langue garde toute sa variété. Le but est justement de permettre au lecteur de comprendre des textes d'origines variées, en respectant le plus fidèlement possible et avec un minimum d'efforts la prononciation de l'auteur.

MaryTTS

36.302 entrées
230.000 phonèmes

VOX

8463 entrées
57.000 phonèmes

OLCA

2678 entrées
30.000 phonèmes

67

68

Enregistrement
audio du lexique



Graphies OLCA
ORTHAL

Transcription par
nous

DictMulti

1812 entrées
9000 phonèmes

Système graphique
de l'auteur

Transcription par
l'auteur

Phonologie allemand

Consonnes

	Bilabiales	Labiodentales	Alvéodentales	Prépalatales	Palatales	Vélares	Uvulaires	Glottales
Occlusives sourdes (fortis)	p (p ^h)		t (t ^h)			k (k ^h)		ʔ
Occlusives sonores (lenis)	b		d			g		
Nasales	m		n			ŋ		
Affriquées		pf	ts	tʃ				
Constrictives sourdes		f	s	ʃ	ç	x		h
Constrictives sonores		v	z		j			
Latérale			l					
Vibrante							R	

Voyelles

	Antérieures étirées	Antérieures arrondies	Médian	Postérieures
Fermées tendues	i:	ɥ:	ə	u:
Fermées relâchées	ɪ	ʏ		ʊ
Mi-fermées tendues	e:	ø:		o:
Mi-fermées relâchées	ɛ / ɛ:	œ		ɔ
Ouvertes	a			a:
Diphthongues	aɪ	aʊ	ɔɥ	

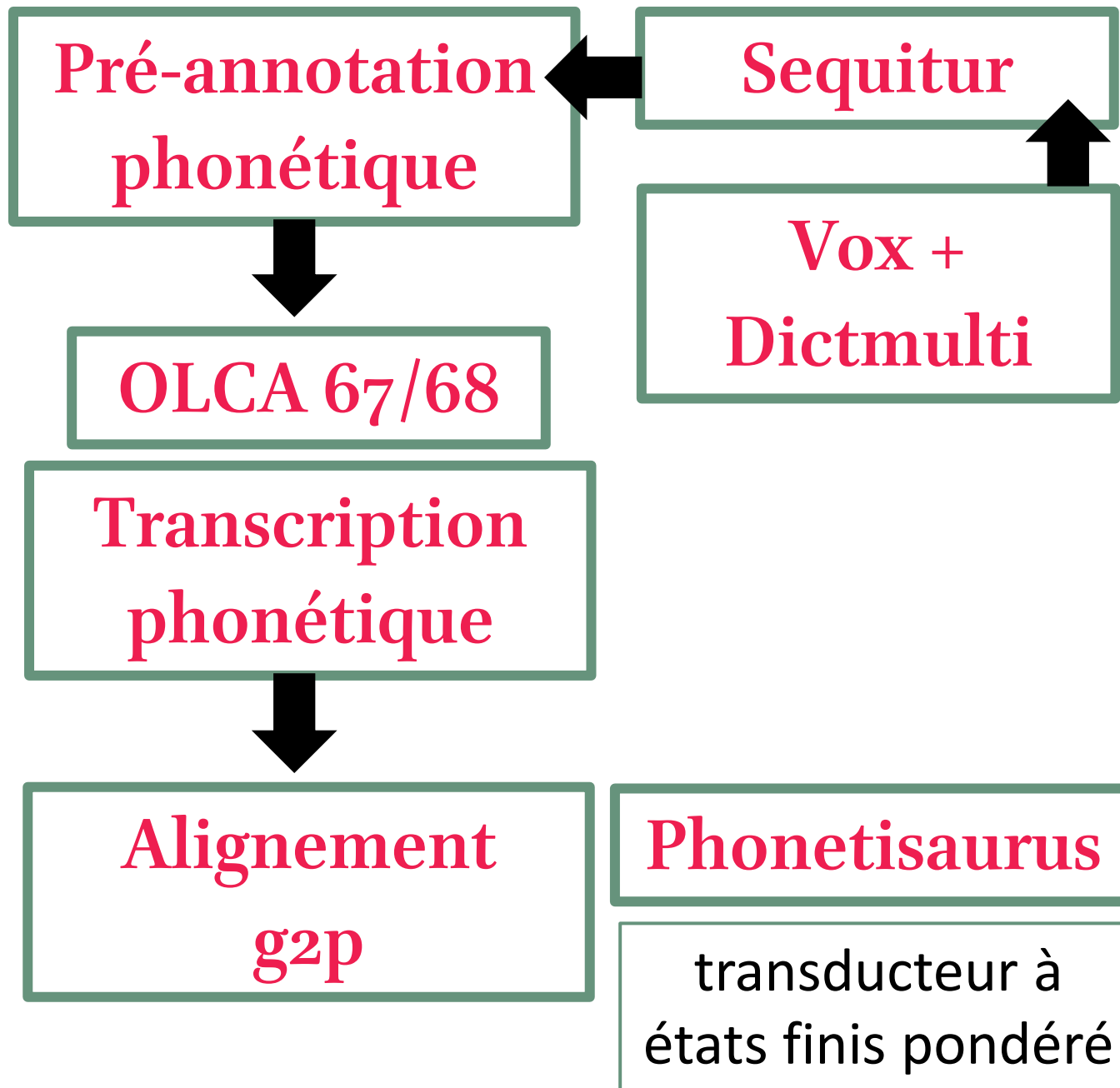
Phonologie alsacien

Consonnes

	Bilabiales	Labiodentales	Alvéodentales	Prépalatales	Palatales	Vélaires	Uvulaires	Glottales
Occlusives sourdes (fortis)	p (p ^h)		t (t ^h)			k (k ^h)		
Occlusives sonores (lenis)	b		d			g		
Nasales	m		n			ŋ		
Affriquées		pf	ts	tʃ		ks		
Constrictives sourdes		f	s	ʃ	ç	x		h
Constrictives sonores		v	z		j			
Latérale			l					
Vibrante							R	

Voyelles

	Antérieures étirées	Antérieures arrondies	Médian	Postérieures
Fermées tendues	i / i:	y / y:		u / u:
Fermées relâchées	ɪ / ɪ:	ʏ:		ʊ / ʊ:
Mi-fermées tendues	e / e:	ø / ø:	ə	o / o:
Mi-fermées relâchées	ɛ / ɛ:			ɔ / ɔ:
Ouvertes	a / a:			
Diphthongues	aɪ		ɛi	ɔi



d' Spritzkànn



Sequitur :

[S p r i t s k O n]

Transcription
phonétique

[S p R i t s k O n]



Phonetisaurus

S}S p}p r}R i}l t}t z}s k}k à}O n|n}n

10 alignements majoritaires

Alsacien

OLCA68	tot. paires:	11816
GRAPHEME	PHONEME	
r	R	7,0%
e	@	5,2%
l	l	5,1%
t	t	4,2%
n	n	3,4%
a	a	2,6%
à	O	2,6%
m	m	2,2%
s	s	2,0%
sch	S	2,0%

OLCA67	tot. paires:	11836
GRAPHEME	PHONEME	
r	R	7,2%
e	@	6,7%
l	l	5,2%
t	t	4,3%
n	n	3,9%
à	O	2,7%
m	m	2,1%
s	s	2,1%
sch	S	2,0%
e	E	1,9%

DICTMULTI	tot.paires:	7139
GRAPHEME	PHONEME	
e	@	10,0%
r	r	7,4%
l	l	5,4%
n	n	3,6%
à	O	3,3%
i	i	2,9%
sch	S	2,6%
ì	l	2,5%
t	t	2,4%
d	d	2,3%

Allemand

VOX	tot.paires:	54711
GRAPHEME	PHONEME	
e	@	9,1%
t	t	8,0%
n	n	7,2%
s	s	4,8%
l	l	3,5%
r	R	3,0%
a	a	2,6%
i	l	2,5%
e	E	2,4%
g	g	2,3%

MARYTTS	tot.paires:	214549
GRAPHEME	PHONEME	
n	n	8,8%
e	@	7,5%
t	t	7,2%
r	R	3,7%
l	l	3,6%
a	a	3,5%
s	s	3,1%
i	l	2,8%
e	E	2,5%
o	o:	2,3%

Voyelles

	Antérieures étirées	Antérieures arrondies	OLCA 67		
			e	E	227 6
					1,917 8776
			e	e	128 3
Fermées tendues	i / i:	y / y:	OLCA 68		
Fermées relâchées	ɪ / ɪ:	ʏ:			1,878
Mi-fermées tendues	e / e:	ø / ø:	e	E	222 8084
					0,761 6790
Mi-fermées relâchées	ɛ / ɛ:		e	e	90 8
Ouvertes	a / a:		Dictm ulti		1,778
Diphthongues	ai		e	e	127 4
					9606

Voyelles

OLCA 67			
u	ʊ	213	1,8
u	u	38	0,3
OLCA 68			
u	ʊ	212	1,8
u	u	41	0,3
Dictmulti			
u	ʊ	123	1,7

Antérieures étirées	Antérieures arrondies	OLCA 67			
		e	E	227	6
					1,917
					8776
					1,081
					4464
		e	e	128	3
i / i:	y / y:	OLCA 68			
ɪ / ɪ:	ʏ:				1,878
e / e:	ø / ø:	e	E	222	8084
					0,761
					6790
ɛ / ɛ:		e	e	90	8
		Dictm ulti			
					1,778
					9606
		aɪ			
		e	e	127	4

Voyelles

	Antérieures étirées	Antérieures arrondies	OLCA 67		
			e	E	227 6
					1,917 8776
			e	e	128 3
Fermées tendues	i / i:	y / y:	OLCA 68		
Fermées relâchées	ɪ / ɪ:	ʏ:			1,878
Mi-fermées tendues	e / e:	ø / ø:	e	E	222 8084
					0,761 6790
Mi-fermées relâchées	ɛ / ɛ:		e	e	90 8
			Dictm ulti		
Ouvertes	a / a:				1,778
					9606
Diphthongues	ai		e	e	127 4

Voyelles

Dictmulti

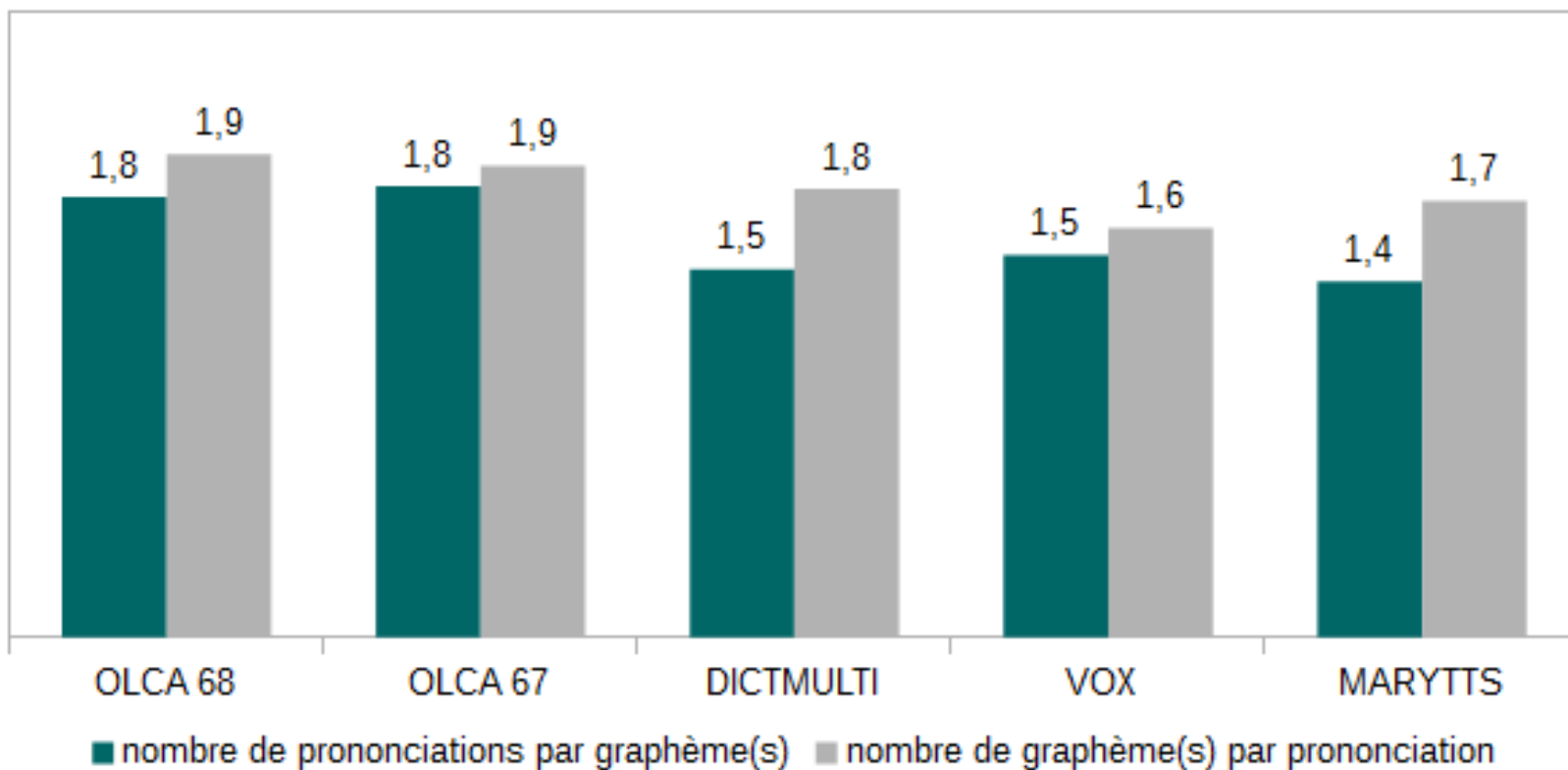
	Ant	Ant	OLCA 67				
	é	arr		e	E	227	6
							1,917
							8776
							1,081
							4464
							128
							3
Fermées tendues	i / i:	y / y:	OLCA 68	e	e	222	8084
Fermées relâchées	ɪ / ɪ:	ʏ:					1,878
Mi-fermées tendues	e / e:	ø / ø:		e	E	222	8084
							0,761
							6790
Mi-fermées relâchées	ɛ / ɛ:			e	e	90	8
Ouvertes	a / a:		Dictm ulti				1,778
							9606
Diphthongues	ai			e	e	127	4

Voyelles

	Antérieures étirées	Antérieures arrondies	OLCA 67		
			e	E	227 6
					1,917 8776
			e	e	128 3
Fermées tendues	i / i:	y / y:	OLCA 68		
Fermées relâchées	ɪ / ɪ:	ʏ:			1,878
Mi-fermées tendues	e / e:	ø / ø:	e	E	222 8084
					0,761 6790
Mi-fermées relâchées	ɛ / ɛ:		e	e	90 8
Ouvertes	a / a:		Dictm ulti		1,778
Diphthongues	ai		e	e	127 4
					9606

Profondeur orthographique

Alignements moyens par lexique



- Adolf, P. (2006). Dictionnaire comparatif multilingue : français-allemand-alsacien-anglais (Midgard). Strasbourg : Midgard.
- Beyer Ernest et Matzen Raymond (1969), Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace, Volume I : Paris, Editions du C.N.R.S.
- Beyer, Ernest (1964) : La palatalisation vocalique spontanée de l'alsacien et du badois. Sa position dans l'évolution dialectale du germanique continental, Strasbourg, Publications de la Société savante d'Alsace et des régions de l'est
- Bothorel-Witz Arlette, Philipp Marthe et Spindler Sylviane (1984) Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace, Volume II : Paris, Editions du C.N.R.S.
- Brunner Jean-Jacques, Bothorel-Witz Arlette et Philipp Marthe (1985) « Parlers alsaciens », in Encyclopédie de l'Alsace vol. 10, Strasbourg, Publitotal, pp. 5838-5853
- Deyon, P. (1985). Le programme langue et culture régionales en Alsace : bilan et perspectives (juin 1982-juin 1985). Strasbourg: Rectorat.
- INSEE, Barre, C., & Vanderschelden, M. (1999). Insee - Population - L'enquête "Etude de l'histoire familiale" de 1999.
- Novak, J. R., Minematsu, N., Hirose, K., Bisani, M., Ney, H., Kneser, R., Bell, T. C. (2016). Office pour la langue et culture d'Alsace, OLCA -www.OLCAAlsace.org.
- Philipp Marthe (1965) Le système phonologique du parler de Blaesheim. Etude synchronique et diachronique, Nancy, Annales de l'Est (Mémoire n°27)
- Philipp Marthe et Bothorel-Witz Arlette (1983) « Dialecte alsacien », in Encyclopédie de l'Alsace vol. 3, Strasbourg, Publitotal, pp. 2329-2344
- Phonetisaurus: Exploring grapheme-to-phoneme conversion with joint n-gram models in the WFST framework. Natural Language Engineering, 22(06), 907–938.
- VoxForge. (2007). Free Speech Recognition (Linux, Windows and Mac) - www.voxforge.org
- Zeidler, E., & Crévenat-Werner, D. (2008). Orthographe alsacienne, bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette. (D. Bentzinger, Ed.).

Merci !